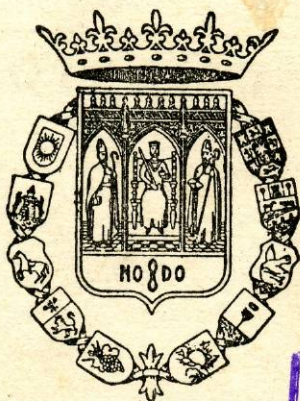


ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL

2.^a Epoca



Año 1944
Núms. 7-8



SEVILLA
PUBLICACIONES DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL

Imprenta de la misma

Excma. Diputación Provincial de Sevilla

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA

HISTÓRICA, LITERARIA

Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL

1944	SEGUNDA ÉPOCA	NÚMS. 7-8
------	---------------	-----------

CONSEJO DE REDACCIÓN

Excmo. Sr. D. Ramón de Carranza y Gómez, Marqués de Soto Hermoso, Presidente de la Excma. Diputación Provincial.—Don Cristóbal Bermúdez Plata.—D. Nicolás Díaz Molero.—D. Angel Camacho Baños.—D. Juan Candau Candau.—D. José Hernández Díaz.—D. Joaquín Romero Murube.—D. Federico Villanova Hoppe, Secretario de la Diputación Provincial.—Director: Don Luis Toro Buiza.—Secretario: D. Manuel Justiniano, Director del Archivo de la Diputación Provincial.

SUMARIO

ARTÍCULOS ORIGINALES

Págs.

Angel González Palencia.— <i>Nuevas noticias sobre el Coliseo de Sevilla</i>	121
Hipólito Sancho.— <i>Cinco lustros de la historia gaditana (IV y V)</i>	165
Manuel Justiniano.— <i>Edificación del Hospital de las Cinco Llagas</i>	207
Antonio Domínguez Ortiz.— <i>El Reino de Sevilla a fines del siglo XVIII</i> .	229
Miguel Romero Martínez.— <i>Traducción de cuarenta y cinco Odas de Horacio</i>	261

MISCELANEA

Santiago Montoto.— <i>Unas notas para la historia del barrio de Santa Cruz</i>	283
José Andrés Vázquez.— <i>El Museo Provincial de Bellas Artes</i>	286
Antonio Sancho Corbacho.— <i>Crítica de Arte</i>	289
Cronista Oficial de la Provincia.— <i>Crónica</i>	293

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN:

En Sevilla: 30 pesetas al semestre, 60 pesetas al año.—En el resto de España: 32 pesetas al semestre, 64 pesetas al año. En Hispanoamérica, 33 y 66 pesetas, respectivamente. En el Extranjero, 34 y 66 pesetas.

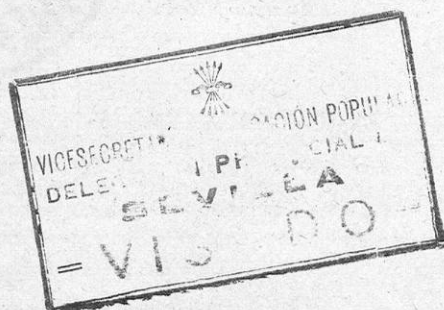
DIRECCIÓN: APARTADO DE CORREOS 25 - TELÉFONO 23381

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA

HISTÓRICA, LITERARIA

Y ARTÍSTICA



ALTERNATIV

ARCHIVO HISTÓRICO

REVISTA

INFORMACIÓN HISTÓRICA

Y ARTÍSTICA



ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL



2.^a Época



Año 1944
Núms. 7-8

SEVILLA
PUBLICACIONES DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL
Imprenta de la misma

Excma. Diputación Provincial de Sevilla

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA

HISTÓRICA, LITERARIA

Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL

1944	SEGUNDA ÉPOCA	NÚMS. 7-8
------	---------------	-----------

CONSEJO DE REDACCIÓN

Excma. Sr. D. Ramón de Carranza y Gómez, Marqués de Soto Hermoso, Presidente de la Excma. Diputación Provincial.—Don Cristóbal Bermúdez Plata.—D. Nicolás Díaz Molero.—D. Angel Camacho Baños.—D. Juan Candau Candau.—D. José Hernández Díaz.—D. Joaquín Romero Murube.—D. Federico Villanova Hoppe, Secretario de la Diputación Provincial.—Director: Don Luis Toro Buiza.—Secretario: D. Manuel Justiniano, Director del Archivo de la Diputación Provincial.

SUMARIO

ARTÍCULOS ORIGINALES

	Págs.
Angel González Palencia.— <i>Nuevas noticias sobre el Coliseo de Sevilla</i>	121
Hipólito Sancho.— <i>Cinco lustros de la historia gaditana (IV y V)</i>	165
Manuel Justiniano.— <i>Edificación del Hospital de las Cinco Llagas</i>	207
Antonio Domínguez Ortiz.— <i>El Reino de Sevilla a fines del siglo XVIII</i> .	229
Miguel Romero Martínez.— <i>Traducción de cuarenta y cinco Odas de Horacio</i>	261

MISCELANEA

Santiago Montoto.— <i>Unas notas para la historia del barrio de Santa Cruz</i>	283
José Andrés Vázquez.— <i>El Museo Provincial de Bellas Artes</i>	286
Antonio Sancho Corbacho.— <i>Crítica de Arte</i>	289
Cronista Oficial de la Provincia.— <i>Crónica</i>	293

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN:

En Sevilla: 50 pesetas al semestre, 60 pesetas al año.—En el resto de España: 52 pesetas al semestre, 64 pesetas al año.—En Hispanoamérica, 55 y 65 pesetas, respectivamente. En el Extranjero, 54 y 66 pesetas.

DIRECCIÓN: APARTADO DE CORREOS 25 - TELÉFONO 23381



NUEVA INTERPRETACIÓN LÍRICA
EN
LENGUA ESPAÑOLA
DE
CUARENTA Y CINCO ODAS DE HORACIO
POR
MIGUEL ROMERO MARTÍNEZ

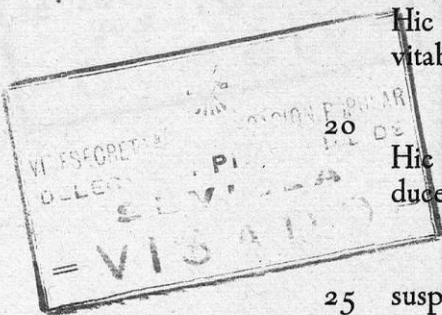
III



Este trabajo, que va acompañado del texto original latino, según las ediciones de Biponti (1792), Cass-Robine (1859) y Gow (1896), comprende casi íntegramente el libro primero de las Odas horacianas y algunas odas selectas de los otros tres libros, en unión del *Canto Secular* y del epodo *Beatus ille*.

XVII

- Velox amoenum saepe Lucretilem
 mutat Lycao Faunus, et igneam
 defendit aestatem capellis
 usque meis, pluviosque ventos.
- 5 Impune tutum per nemus arbutos
 quaerunt latentes et thyma deviae
 olentis uxores mariti,
 nec virides metuunt colubras,
 nec martiales haeduleae lupos;
- 10 utcumque dulci, Tyndari, fistula
 valles et Usticae cubantis
 levia personuere saxa.
 Di me tuentur : dis pietas mea
 et musa cordi est. Hic tibi Copia
- 15 manabit ad plenum benigno
 ruris honorum opulenta cornu.
 Hic in reducta valle caniculae
 vitabis aestus; et fide Teja
 dices laborantes in uno
- 20 Penelopen vitreamque Circen.
 Hic innocentis pocula Lesbii
 duces sub umbra; nec Semeleïus
 cum Marte confundet Thyoneus
 proelia; nec metues protervum
- 25 suspecta Cyrum, ne male dispari
 incontinentes iniiciat manus
 et scindat haerentem coronam
 crinibus immeritamque vestem.



17

[A TÍNDARIS]

- Muchas veces veloz prefiere Fauno
 cambiar por el Lucrétil el Liceo,
 y del rigor ardiente del estío
 mis cabras salva y del lluvioso viento.
- 5 Por el tranquilo bosque van pastando
 madroños y tomillos sin recelo
 las hembras del barbudo maloliente,
 sin que el verde reptil les cause miedo,
 ni el fiero lobo que persigue al chivo,
- 10 si de tu dulce flauta los acentos,
 Tíndaris, oye el valle de Sabinia
 y en las montañas los repite el eco.
 Dioses me guardan : mi piedad les place
 y mi musa también. Para ti, lleno
- 15 de los tesoros que en el campo acopia,
 madre Abundancia verterá su cuerno.
 Aquí de la canícula en mi valle
 al calor te hurtarás; lira de Teos
 has de pulsar cantando al mismo héroe
- 20 que Penélope y Circe amar supieron.
 Aquí de Lesbos la ligera copa
 al fresco vaciarás; Baco, sereno,
 no ha de iniciar con Marte nuevas luchas,
 ni temerás tampoco que el protervo
- 25 Ciro, celoso, en desigual combate,
 llegue en su ira a maltratar tu cuerpo,
 desgarrando tus galas inocentes
 y la guirnalda que orna tus cabellos.

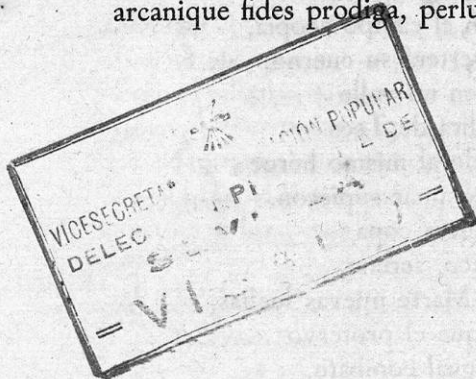
(Odas, I, 17)



XVIII

Nullam, Vare, sacra vite prius severis arborem
circa mite solum Tiburis, et moenia Catili:
siccis omnia nam dura deus proposuit; neque
mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.

- 5 Quis post vina gravem militiam aut pauperiem crepat?
Quis non te potius, Bacche pater, teque, decens Venus?
At ne quis modici transiliat munera Liberi,
Centaurea monet cum Lapithis rixa super mero
debellata; monet Sithoniis non levis Evius,
10 quum fas atque nefas exiguo fine libidinum
discernunt avidi. Non ego te, candide Bassareu,
invitum quatiā: nec variis obsita frondibus
sub divum rapiam. Saeva tene cum Berecynthio
cornu tympana, quae subsequitur caecus amor sui,
15 et tollens vacuum plus nimio gloria verticem,
arcanique fides prodiga, perlucidior vitro.



18

[A VARO]

- No plantes árbol ninguno
 antes que la sacra viña,
 oh Varo, en las dulces tierras
 de Tívoli y en las líneas
 5 de los fuertes de Catilo.
 Sin beber nadie mitiga
 los pesares que nos mandan
 altas órdenes divinas;
 sólo bebiendo evitamos
 10 que los males nos persigan.
 Con el vino ¿quién la guerra
 o la pobreza no olvida?
 ¿y quién a ti, padre Baco,
 y a Venus lauros no brinda?
 15 Pero que nadie, si goza
 del dios, pase las medidas;
 bien lo advierte la disputa
 de centauros y lapitas
 y su sangriento combate
 20 después de una larga orgía,
 y también lo advierte Evio
 con los Sitonios en liza,
 que, en sus excesos furiosos,
 dementes no distinguían
 25 las fronteras que en el mundo
 el bien y el mal nos limitan.
 Nunca, radiante Basáreo,
 te desplazaré en la vida
 si no lo mandas, y oculto
 30 lo que tú dispones siga
 entre las espesas frondas
 lejos de la luz del día.
 Contén los crueles tambores
 y las trompas berecintias;
 35 tras ellos el ciego amor
 de sí mismo y la mezquina
 vanidad alzan sus humos
 hasta las estrellas mismas
 y la indiscreción secretos
 40 por todas partes publica
 más que el huracán ligera,
 más que el vidrio cristalina.

(Odas, I, 18).



XIX

Mater saeva Cupidinum,
Thebanaeque iubet me Semeles puer
et lasciva licentia
finitis animum reddere amoribus.

5 Urit me Glycerae nitor
splendentis Pario marmore purius;
urit grata protervitas
et vultus nimium lubricus adspici.

In me tota ruens Venus
10 Cyprum deseruit, nec patitur Scythas
et versis animosum equis
Parthum dicere, nec quae nihil attinent.

Hic vivum mihi cespitem, hic
verbenas, pueri, ponite thuraque
15 bimi cum patera meri:
mactata veniet lenior hostia.



19

[DE GLICERA]

- La madre cruel del Amor
y el hijo de la tebana
Semele y la lujuriosa
voluptuosidad me mandan
1 que rinda mi corazón
a pasiones apagadas.
Me consumo por Glicera,
cuya hermosura es más alta
que la del mármol de Paros;
10 me consumo por su grata
picardía y por el fuego
de su lúbrica mirada.
Consagrada a perseguirme,
Venus de Chipre se aparta,
15 y no me deja cantar
al escita ni a la marcha
del parto que en su corcel
huyendo da la batalla,
ni ninguna otra aventura
20 que a su persona sea extraña.
Preparadme un fresco césped,
esclavos; traed brazadas
de verbena; dadme incienso,
y en una copa muy ancha
25 vino puro de dos años.
Ya la res sacrificada,
la altiva Venus conmigo
se mostrará más humana.



(Odas. I, 19).

XX

Vile potabis modicis Sabinum
 cantharis, graeca quod ego ipse testa
 conditum levi, datus in theatro
 quum tibi plausus,
 5 care Maecenas eques, ut paterni
 fluminis ripae, simul et iocosa
 redderet laudes tibi Vatican
 montis imago.
 Caecubum et praelo domitam Caleno
 10 tu bibes uvam; mea nec Falernae
 temperant vites neque Formiani
 pocula colles.



20

[A MECENAS]

- Mosto sabino humilde en pobres copas
he de ofrecerte, que sellé en el ánfora
griega yo mismo, cuando en el teatro
tal te aplaudieron,
5 caro Mecenás, caballero insigne,
que en el paterno río y en la cumbre
del Vaticano resonó tu elogio
con eco alegre.
Cécubo libes, y prensadas uvas
10 de lagares campanios, que el falerno
y las formianas vides nunca llenan
copas tan pobres.

(Odas, I, 20).



XXI

- Dianam tenerae dicite virgines:
intonsum, pueri, dicite Cynthium:
Latonamque supremo
dilectam penitus Iovi.
- 5 Vos laetam fluviiis, et nemorum coma,
quaecumque aut gelido prominet Algido,
nigris aut Erymanthi
silvis, aut viridis Cragi;
vos Tempe totidem tollite laudibus,
10 natalemque, mares, Delon Apollinis,
insignemque pharetra,
fraternaue humerum lyra.
Hic bellum lacrymosum, hic miseram famem
pestemque, a populo et principe Caesare, in
15 Persas atque Britannos
vestra motus aget prece.



21

[A DIANA Y APOLO]

- A Diana cantad, puras doncellas;
cantad, oh mozos, al intonso Cintio,
y a Latona adorada
por el sumo Juez divino.
- 5 A la deidad, vosotras, que se alegra
con los poblados bosques y los ríos,
el Crago siempre verde,
el Erimanto y Algido.
- Vosotros, mozos, celebrad el Tempe
10 y Delos, en que Apolo al mundo vino,
y su aljaba y su lira,
los dos hermanos eximios.
- La guerra, peste y hambre, libres Roma
y Augusto, mande Febo al enemigo,
15 al persa y al britano,
si le es grato vuestro himno.

(Odas, I, 21).



XXII

Integer vitae scelerisque purus
non eget Mauris iaculis, neque arcu,
nec venenatis gravida sagittis,

Fusce, pharetra;

5 sive per Syrtes iter aestuosas,
sive facturus per inhospitalem
Caucasum, vel quae loca fabulosus
lambit Hydaspes.

10 Namque me silva lupus in Sabina,
dum meam canto Lalagen, et ultra
terminum curis vagor expeditis,
fugit inermem:

quale portentum neque militaris
Daunias latis alit aesculetis;
15 nec Iubae tellus generat, leonum
arida nutrix.

Pone me pigris ubi nulla campis
arbor aestiva recreatur aura,
quod latus mundi nebulae malusque

20 Jupiter urget;
pone sub curru nimium propinqui
solis, in terra domibus negata;
dulce ridentem Lalagen amabo,
dulce loquentem.



[A FUSCO]

Integra vida y de maldades pura
ni lanza anhela, ni moriscos arcos,
ni rellenar de envenenadas flechas,

Fusco, la aljaba;

- 5 marche afanosa por ardientes sirtes,
o ya el desierto Cáucaso atraviase
o las lejanas tierras que famoso
baña el Hidaspes.

- Porque a mí inerme en la sabina selva,
10 cuando cantaba a Lálage y el límite
de mis dominios traspasaba, el lobo
viéndome huía;

- monstruo cual Daunia belicosa nunca
criar pudiera en sus espesos bosques,
15 ni Mauritania, que el león furioso
ávida nutre.

- Ponme en las yertas zonas donde el árbol
jamás se mece con el aura estiva,
lejos del mundo, donde siempre reinan
20 vientos malignos;

ponme si gustas junto al sol ardiente,
mansión vedada, y amaré a mi hermosa
Lálage siempre, dulce cuando habla,
dulce en la risa.

(Odas, I, 22).



XXIII

Vitas hinnuleo me similis, Chloe,
quaerenti pavidam montibus aviis
matrem, non sine vano
aurarum et siluae metu.

- 5 Nam seu mobilibus veris inhorruit
adventus foliis, seu virides rubum
dimovere lacertae,
et corde et genibus tremit.

Atqui non ego te tigris ut aspera
10 Gaetulusve leo frangere persequor.
Tandem desine matrem:
tempestiva sequi viro.



23

[A CLOE]

- Huyes, Cloe, de mí cual tras medrosa
cierva la cría corre sin aliento
por el bosque y recelosa
tiembla del árbol y del viento.
- 5 Mueve las hojas primavera, el verde
lagarto se desliza en la maleza,
y el cervatillo al punto pierde
todo su empuje y ligereza.
- No soy yo tigre que feroz te siga,
10 ni cruel león de torvas intenciones.
¡Deja a tu madre en paz, amiga!
Llegó su turno a los varones.

(Odas, I, 23).



XXIV

Quis desiderio sit pudor aut modus
tam cari capitis? Praecepte lugubres
cantus, Melpomene, cui liquidam pater
vocem cum cithara dedit.

5 Ergo Quintilium perpetuus sopor
urget! cui Pudor, et Iustitiae soror
incorrupta Fides, nudaque Veritas
quando ullum inveniet parem?

Multis ille bonis flebilis occidit,
10 nulli flebilior quam tibi, Virgili.
Tu frustra pius, heu! non ite creditum,
poscis Quintilium deos.

Quod si Threicio blandius Orpheo
auditam moderare arboribus fidem,
15 non vanae redeat sanguis imagini
quam virga semel horrida,
non lenis precibus fata recludere
nigro compulerit Mercurius gregi.
Durum! sed levius fit patientia
20 quidquid corrigere est nefas.



24

[A VIRGILIO]

- ¿Qué reserva o medida en los que lloran
tan dulce amigo? Dime tu elegía,
Melpómene, a quien diera el alto cielo
voz tan hermosa con la cítara.
- 5 ¡Pues ya Quintilio su perpetuo sueño
durmiendo está! La Honra y la Justicia,
la Fe sin mancha y la Verdad desnuda
no hallarán alma parecida.
- Si su pérdida lloran muchos buenos,
10 nadie, Virgilio, como tú suspira.
Mas ¡ay! en vano tu piedad fraterna
pide que torne aquella vida.
- Y si más dulce que el tráciano Orfeo
a los árboles pasmas con tu lira,
15 no ha de volver la sangre a vana sombra
que con su horrible varilla,
y sin soltar su presa a nuestros votos,
hundió Mercurio en la fatal Estigia.
- ¡Duro pesar! Mas si el dolor no cede,
20 nuestra paciencia lo mitiga.

(Odae, I, 24).



XXV

- Parcius iunctas quatiunt fenestras
ictibus crebris iuvenes protervi,
nec tibi somnos adimunt, amatque
ianua limen,
5 quae prius multum faciles movebat
cardines: audis minus et minus iam:
Me tuo longas pereunte noctes,
Lydia, dormis!
Invicem moechos anus arrogantes
10 flebis in solo levis angiportu,
Thracio bacchante magis sub inter-
lunia vento,
cum tibi flagrans amor et libido
quae solet matres furiare equorum
15 saeviet circa iecur ulcerosum,
non sine questu
laeta quod pubes hedera virente
gaudeat pulla magis atque myrto,
aridas frondes hiemis sodali
20 dedicet Hebro.



25

[A LIDIA]

- Ya raramente a tus ventanas llama
con tantos golpes mocedad alegre;
nada te impide descansar, y nunca
gira tu puerta,
5 que tantas veces se movía antaño
sobre sus goznes; ni jamás escuchas:
«¡Mientras sin sueño por tu amor suspiro,
Lidia, tú duermes!»
Pronto marchita, del galán soberbio
10 en vil calleja llorarás desdenes,
bajo los vientos que al cambiar la luna
soplan de Tracia.
Amor ardiente y lujurioso impulso
de yegua en celo que el furor trastorna
15 han de llagarte el corazón, y, tristes
quejas lanzando,
verás los mozos que la verde hiedra
vivaz prefieren y el brillante mirto
a secas frondas que el invierno barre,
20 gratas al Hebro.

(Odas, I, 25).



XXVI

Musis amicus, tristitiam et metus
 tradam protervis in mare Creticum
 portare ventis : quis sub Arcto
 rex gelidae metuatur orae,
 5 quid Tiridaten terreat, unice
 securus. O! quae fontibus integris
 gaudes, apricos necte flores,
 necte meo Lamiae coronam,
 Pimplei dulcis! nil sine te mei
 10 possunt honores: hunc fidibus novis,
 hunc Lesbio sacrare plectro,
 teque tuasque decet sorores.



26

[A ELIO LAMIA]

Grato a las musas,
tristeza y miedo
haré que en alas
de raudos vientos
5 veloces huyan
hasta el mar Crético.
¿Quién bajo el polo
teme el encuentro
con triste rey
10 de país gélido,
y a Tiridate
quién pone trémulo?
Yo solamente
nunca me inquieto.
15 ¡Oh tú que amas
puros veneros,
dulce Pimplea,

musa, te ruego
que una corona
20 para mi Elio
tejas con flores
que encendió el fuego
del sol, monarca
del campo abierto!
25 Sin ti ¡qué pueden
mis pobres versos!
En tus hermanas
y en ti comprendo
fácil la gloria
30 de hacerle eterno
con nuevas cuerdas
y agudo plectro
y el son divino
del laúd lésbico.

(Odas, I, 26).

